

Helene Lubenik
AUF MEINEM STERNENWEG









CATEDRAL DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

AUF MEINEM STERNENWEG

*von Saint Jean Pied de Port
nach Santiago de Compostela*

*¡ultreia suseia! y ¡buen camino
unterwegs am Jakobsweg
Elena*

*mein Pilgertagebuch
855 Kilometer in 54 Tagen • 08. April bis 31. Mai*

Helene Lubenik

*Sternenweg ist ein Synonym für den Jakobsweg, den camino,
den Pilgerweg nach Santiago de Compostela.
Die Sterne der Milchstraße stellen nach alten Vorstellungen den Weg der
Seelen dar. Ihr Licht ist dabei der Kompass, der den Weg zum Paradies
zeigt, das man früher am Ende der Erde vermutete.*

*Hartnäckig hält sich unter Pilgern das Gerücht,
dass der Jakobsweg der Milchstraße folgt,
sie sozusagen auf Erden widerspiegelt,
also ein Sternenweg ist.*

*Die Lichterscheinungen am Himmel, die zur Entdeckung des
Jakobusgrabes geführt haben, sind also die erste Verbindung zwischen
dem Endpunkt des Jakobsweges und den Sternen.*

*Interessant ist auch der überlieferte Text
aus dem mittelalterlichen Pilgerführer, dem Codes Calixtinus,
der die angeblichen Worte des Heiligen Jakobus
an Karl den Großen wiedergibt:
„...Du hast am Himmel die Sternenstraße gesehen und das bedeutet, dass
gleich Dir alle Völker dorthin pilgern werden,
bis zum Ende aller Zeiten...“*



CAMINO
DE
SANTIAGO



SANTIAGO
DE COMPOSTELA

855 km

ST. JEAN
PIED DE PORT

Impressum:

Copyright 2017 © by Helene Lubenik

Autorin: Helene Lubenik

Umschlaggestaltung: Buchschmiede

Druck & Verlag: Buchschmiede von Dataform Media GmbH, Wien
www.buchschmiede.at

ISBN: 987-3-99070-079-2 (Paperback)

ISBN: 978-3-99070-080-8 (Hardcover)

ISBN: 978-3-99070-081-5 (e-Book)

Printed in Austria

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Sämtliche Arten der Vervielfältigung oder der Wiedergabe dieses Werkes
sind ohne vorherige Zustimmung der Rechtsinhaberin und des Verlages
unzulässig und strafbar.

Dies gilt für alle Arten der Nutzung, insbesondere für den Nachdruck
von Texten und Bildern, deren Vortrag, Aufführung und Vorführung,
die Übersetzung, die Verfilmung, die Mikroverfilmung und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Medien.

Zu widerhandlungen werden verfolgt.

Alle Rechte liegen bei der Autorin.

Kontakt: elena.lubenik@gmail.com

Quellen

Ich führe alle Quellen und Bücher an, an die ich mich erinnere, sie gelesen zu haben und/oder in denen ich nachgeblättert habe, um sowohl grammatikalische und sprachliche, als auch historische Fehler und Ungenauigkeiten zu vermeiden, wobei ich stets bestrebt war, meine eigenen Worte zu finden und ich daher, bis auf historische Daten, nichts bzw kaum etwas wörtlich übernommen habe.

Rotter Pilgerführer

Google

Wikipedia

Brockhaus Enzyklopädie

Pons deutsch-spanisch-deutsches Wörterbuch

Der Pilgerweg nach Santiago	edilesa Reiseführer
Auf dem Jakobsweg	M.Schulte-Kellinghaus, E.Spiegelhalter, A.Drouve
Jakobsweg	M.Schulte-Kellinghaus, E.Spiegelhalter, A.Drouve
Camino de Santiago	e-a-r-books, with music along the way
Der Jakobsweg	Monika Hauf
Der Jakobsweg	Shirley macLaine
Auf dem Jakobsweg	Paulo Coelho
Jakobsweg	Carmen Rohrbach
Zwei Esel auf dem Jakobsweg	Tim Moore
Warum der Schuh beim Gehen weiter wird	Raimund Joos
Losgehen, um anzukommen	Bettina Feldweg
Pilgern auf französisch	Coline Serreau
Ich bin dann mal weg	Hape Kerkeling
Da blieb die Wahrheit dann mal weg	W.ter Molen
Ich bin da nochmal hin	Anne Butterfield
Ich hab' mich getraut	Hermann Koch
Das Geheimnis von Santiago	Toti Lezea
Die Pilgerin	Iny Lorenz
Ich kenn' Sie, wer sind Sie	Fifi Pissecker - DVD
Jakobsweg ... die Seele atmen lassen	ein Volker Wischnowski Film
Ich trage dich bis ans Ende der Welt	Film mit Elmar Wepper
Brüder	Film
Bis ans Ende der Welt	Ulrich Reinthaller-Film
Dein Weg	Film mit Martin Sheen

Kleines nützliches Pilgervokabular 1

Grüßen	¡buen camino!		Pilgergruß
	¡ultreia suseia!		immer vorwärts, aufwärts
	¡hola!		servus
	¡buenas días!		guten Tag
	muchas besitos		viele Bussis
	muchos saludos		viele-herzliche-Grüße
	¡adiós!		auf Wiedersehen
	¡Hasta la próxima!	...la proxima volta	bis zum nächsten Mal
	¡Hasta luego!		auf Wiedersehen
	¡mucha suerte!		Viel Glück
Camino	bienvenido		willkommen
	¡muchas gracias!		herzlichen Dank
	¡muchísimas	gracias!	herzlichsten Dank
	camino		Pilgerweg, Jakobsweg
	credencial		Pilgerausweis, -paß
	sello		(Pilger-)Stempel
	compostela		Urkunde über den camino
	mochila		Rucksack
	concha de peregrino		Jakobsmuschel
	calabaza, Kalebasse		Kürbis, Gefäß aus Kürbis
Unterkunft	hombre	esposa, mujer	Mann, Gattin
	chico m.	chica f.	Bursche, Mädchen
	abuelo		Opa
	abuela, nanoya		Oma, Großmutter
	albergue	refugio	öffentliche/private Herberge
	hostal	hospital	Hotel, Herberge
	hospitalero	hospitalera	Herbergswirt, -wirtin
	hospederia		Gasthaus, Gästezimmer
	patrón, chef	patrona	Wirt, Chef, Wirtin
	señor	señora, doña	Herr, Frau
Vorspeise Hauptspeise Nachspeise	habitación(es)	individual(es)	Zimmer, Einzelzimmer
	cama	individual	Bett, Einzelbett
	dormitorio m.		Schlafsaal
	donato		Spende
	entrada		Vorspeise
	plato principal		Hauptgang
	postre		Nachspeise

Kleines nützliches Pilgervokabular 2

Fisch	sopa de pescado sopa/caldo gallega pescado m. atún baccalao coda di rospo merluza pulpo calamar, sepia chipirón m. salmón m. vieira f.		Fischsuppe galiz. Gemüsesuppe/-eintopf Fisch Thunfisch Stockfisch, getrockn. Kabeljau Angler, Seeteufel Seehecht Krake Tintenfisch kleiner Tintenfisch Lachs Jakobsmuschel, Capesante
Beilagen	guarnición f. olivas patatas tomate, tomates hongo champiñón lechuga ensalada mixta ensalada de atún ensalladilla garbanzo m. alcachofas cebola ajo pimientos de Padron		Beilage (zu Fisch, Fleisch) Oliven Kartoffel Tomaten Pilz Champignon frz. Salat gemischter Salat Thunfischsalat Salat Kichererbsen Artischocken Zwiebel Knoblauch kleine grüne Paprikaschoten
Nachspeise	flan de la casa tarta de Santiago tarta manzana helado heladeria hojas de almedro	casera	crème brûlée, Karamellpudding vom Haus-/hausgemacht span. Mandeltorte Apfelfarte Eis Eissalon Mandelgebäck
Imbisse	empanadas empanada de atún tortilla tortilla catalana	empanada gallega española de patatas y tomates e ollivas ...murciana	gefüllte Mürbteigtascherl Thunfisch-Empanada span. Omelett mit Kartoffel und mit Tomaten und Oliven mit butifarra-Wurst u. Bohnen bunte Gemüse Mischung

Kleines nützliches Pilgervokabular 3

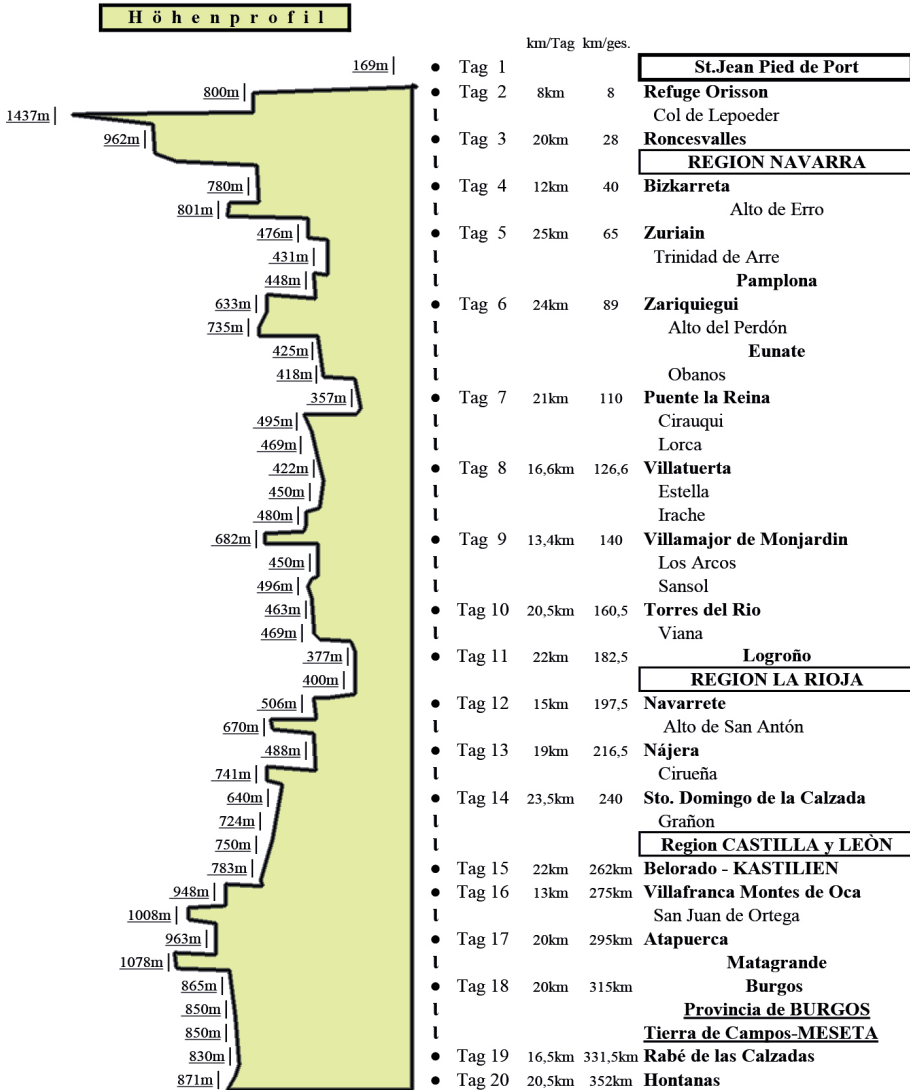
Essen	bar, bodega	Beisl, Bistro
	restaurante	Restaurant
	panaderia	Bäckerei
	comida f.	das Essen
	comedor m.	Speisesaal
	es bueno, supér	sehr gut
	cocinero	Koch
	camarero m.	Kellner, Kellnerin
	cuenta f.	Rechnung
Frühstück	desayuno m.	Frühstück
	bocadillo m.	kleines Baguette
	tostada f.	Toast mit Tomaten
	jamón	Schinken
	huevo, huevos	Ei, Eier
	huevo frito, - revuelto	Spiegelei, Eierspeise
	salchicha f.	Wurst, Würstchen
	tocino m.	Speck
	chorizo	Paprikawurst
	queso	Käse
	té verde con citrón	grüner Tee mit Zitrone
	café solo	kleiner Espresso
	expres doble	großer Espresso
	café con leche	Milchcafé
	(café) cortado	Café mit wenig Milch
	(café) carajillo	Café mit Brandy/Schnaps
	barraquito	Café+Likör+Kondensmilch
	crema batida	Schlagobers
Fleisch	carne	Fleisch
	gallos	Kutteln
	gallos con garbanzos	Kutteln mit Kichererbsen
	pierna de cerdo	Schweinschaxerl
	oreja de cerdo	Schweinsohren
	(carne de) cerdo	Schweinefleisch
	... vaca	Rindfleisch
	... cordero	Lamm
	una codorniz	Wachtel
	ragout de liebre	Hasenragout
	pollo asado	Brathuhn

Kleines nützliches Pilgervokabular 4

Trinken	bebida f.	Getränk
	para beber	(etw.) zum trinken
	a tu (su) salud	auf dein (euer) Wohl
	una cana	Glas (zum Trinken)...Bier
	una copa	Weinglas mit Stiel
	una copa de tinto	kurz: Glas Rotwein
	una copita	Gläschen, Schluck, Drink
	un vaso	Glas (Leitungs-)wasser
	un vasito de vino	ein Gläschen Wein
	una jarra	Krug Wasser, Wein
	una botella	Flasche
	zum de naranja	Orangensaft
	zum de citrón	Zitronensaft
	cava	Sekt
	cerveza	Bier
	orujo de hierbas	Orujo-Kräutergrappa
	vino tinto, blanco	Wein, rot, weiß
	cidre, cidreria	Apfelwein, -schenke
Diverses	pacharan zoco	Heidelbeer/Schlehen Schnaps
	grappa mirtillo	Heidelbeergrappa
	Amontillado	spanischer Sherry
	abierto	geöffnet
	cerrado	geschlossen
	¡con mucho gusto!	sehr gerne, mit Vergnügen!
	naturalmente	natürlich
	¡claro que sí!	natürlich
	aproximativo	ungefähr
	por favor	bitte
	muchas gracias	danke vielmals
	¡Lo siento!	Verzeihung
	lamento mucho	es tut mir leid
	bueno pero terminado	gut aber aus
	incluido	inbegriffen
	pequeño, a	klein
	cerrado	geschlossen
	abierto	geöffnet, öffnen
	nada de nada	nichts, überhaupt nicht(s)
	para nada	umsonst
	o	oder
	y	und
	especialmente	besonders
	para nosotros	für uns
	centro	Stadtzentrum
	retablo mayor	Altargemälde
	cigüeña	Nest, Storchennest
	¡basta por hoy!	Schluß für heute

Meine Pilger - Etappen 1

mit Höhen- und Entfernungsangaben



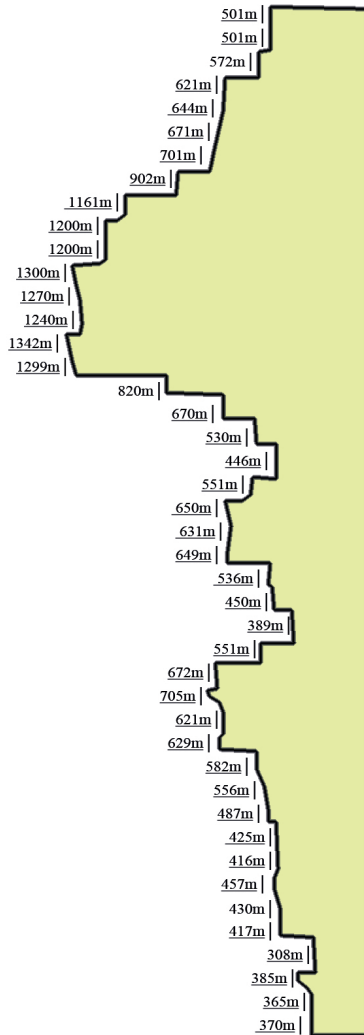
Meine Pilger - Etappen 2

mit Höhen- und Entfernungsangaben

871m	• Tag 20	20,5km	352km	Hontanas
807m	l			San Antón
816m	l			Castrojeriz
909m	l			Alto de Montelares
770m	l			San Nicolás
770m	• Tag 21	20km	372km	Itero de la Vega
770m	l			<u>Provincia de PALENCIA</u>
793m	l			Frómista
780m	• Tag 22	19km	391km	Población de Campos
808m	l			Villalcázar de Sirga
808m	l			'Pilgerautobahn'
830m	• Tag 23	18km	409km	Carrión de los Condes
830m	l			<u>Vía Aquitania</u>
856m	• Tag 24	19km	428km	Calzadilla de la Cueva
845m	• Tag 25	16km	444km	S.Nikolás del Real Camino
830m	l			Sahagún
821m	• Tag 26	14km	458km	Calzada del Coto
882m	• Tag 27	14km	472km	El Burgo Raniero
827m	• Tag 28	14km	486km	Reliegos
795m	l			Mansilla de las Mulas
805m	• Tag 29	14m	500km	Puente Villarente
840m	• Tag 30	14km	514km	León
840m	l			<u>Provincia de LEÓN</u>
840m	• Tag 31			León - Ruhetag
908m	• Tag 32	8km	522km	Virgen del Camino
881m	l			Chozas de Abajo
874m	• Tag 33	15km	537km	Villar de Mazarife
820m	• Tag 34	15km	552km	Hospital de Órbigo
851m	l			Santibáñez de Valdeiglesias
851m	• Tag 35	17km	569km	San Justo de la Vega
868m	l			Astorga
880m	l			<u>Maragateria</u>
880m	l			Murias de Rechivaldo
978m	• Tag 36	15km	584km	Santa Catilina de Somoza
1014m	l			El Ganso
1151m	• Tag 37	12km	596km	Rabanal del Camino
1433m	• Tag 38	6km	602km	Foncebadón
1498m	l			<u>CRUZ DE FERRO</u>
1441m	l			Manjarin
1142m	• Tag 39	14km	616km	El Acebo
575m	l			Molinaseca
534m	• Tag 40	16,5km	632,5km	Ponferrada
508m	l			<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Region EL BIERZO</div>
508m	l			Fuentes Nuevas
477m	• Tag 41	16,5km	649km	Cacabelos
501m	• Tag 42	9km	648km	Villafranca del Bierzo

Meine Pilger - Etappen 3

mit Höhen- und Entfernungsangaben



• Tag 42	9km	648km	Villafranca del Bierzo
l			'Klein-Compostela'
l			Trabadello
• Tag 43	14km	672km	La Portella deValcarce
l			Vega de Valcarce
l			Ruitelán
l			Las Herrerías
l			La Faba
• Tag 44	13km	685km	La Laguna
l			REGION GALICIEN
l			Provincia de LUGO
l			O Cebreiro
l			Alto de San Roque
l			Hospital da Condesa
l			Alto do Poio
• Tag 45	15km	700km	Fonfria
l			Ramil
l			Triacastella
• Tag 46	20km	720km	Samos
l			Sarria
• Tag 47	20km	740km	Barbadelo
l			Peruscallo
l			A'Brea - 100km-Stein
l			Morgade
l			Mercadoiro
l			Vilachá
• Tag 48	19km	769km	Portomarin
l			Gonzar
l			Hospital da Cruz
l			Ventas de Narón
l			Ligonde
l			Airexe
• Tag 49	20km	779km	Portos
l			Palas de Rei
l			Casanova
l			Provincia de A CORUÑA
• Tag 50	15km	794km	Leboreiro
l			Mélide
l			Boente
l			Castañeda
• Tag 51	17km	811	Ribadiso da Baixo
l			Arzua
l			Salceda
• Tag 52	17km	828km	Brea

Meine Pilger - Etappen 4 mit Höhen- und Entfernungsangaben

<u>370m</u>		• Tag 52	17km	828km	Brea
<u>372m</u>		l			Sta Irene
<u>285m</u>		l			O'Pedrouso
<u>280m</u>		l			Amenal
<u>292m</u>		• Tag 53	17km	845km	Lavacolla
<u>383m</u>		l			Monte do Gozo
<u>257m</u>		• Tag 54	10km	855km	SANTIAGO de COMPOSTELA

Inhaltsverzeichnis

			km/Tag	km/gesamt	Seite
	Gedanken				1
Tag 1	Mittwoch	08.Apr	von Wien nach Saint Jean Pied de Port - Frankreich		10
			über Madrid und Pamplona		
Tag 2	Donnerstag	09.Apr	von St.Jean Pied de Port nach Orisson - Frankreich	8,00	8,00 15
			über die französischen Pyrenäen		
Tag 3	Freitag	10.Apr	von Orisson-Fr. nach Roncesvalles - Spanien	20,00	28,00 22
			über die französisch-spanische Pyrenäen-Grenze		
Tag 4	Samstag	11.Apr	von Roncesvalles nach Bizkarreta/Gerendiain	12,00	40,00 30
			über Burguette und Espinal		
Tag 5	Sonntag	12.Apr	von Bizkarreta nach Zurriain	25,00	65,00 34
			über Alto de Erro, Zubiri und Akerreta		
Tag 6	Montag	13.Apr	von Zurriain nach Zariquegui	24,00	89,00 39
			über Trinidad de Arre und Pamplona		
Tag 7	Dienstag	14.Apr	von Zariquegui nach Puente la Reina	21,00	110,00 44
			über Alto del Perdón, Eunate, Obanos		
Tag 8	Mittwoch	15.Apr	von Puente la Reina nach Villatuerta	16,60	126,60 51
			über Cirauqui und Lorca		
Tag 9	Donnerstag	16.Apr	von Villatuerta nach Villamajor de Monjardin	13,40	140,00 57
			über Estella und Irache		
Tag 10	Freitag	17.Apr	von Villamajor de Monjardin nach Torres del Rio	20,50	160,50 62
			über Los Arcos und Sansol		
Tag 11	Samstag	18.Apr	von Torres del Rio nach Logroño	22,00	182,50 67
			über Viana		
Tag 12	Sonntag	19.Apr	von Logroño nach Navarrete	15,00	197,50 73
Tag 13	Montag	20.Apr	von Navarrete nach Nájera	19,00	216,50 77
Tag 14	Dienstag	21.Apr	von Nájera nach Sto.Domingo de la Calzada	23,50	240,00 81
			über Azofra und Cirueña		
Tag 15	Mittwoch	22.Apr	von Sto.Domingo de la Calzada nach Belorado	22,00	262,00 85
			über Grañon, Redecilla del Camino und Villamayor del Rio		
Tag 16	Donnerstag	23.Apr	von Belorado nach Villafranca Montes de Oca	13,00	275,00 90
			über Tosantos und Espinosa del Camino		
Tag 17	Freitag	24.Apr	von Villafranca Montes de Oca nach Atapuerca	20,00	295,00 93
			über San Juan de Ortega und Agés		
Tag 18	Samstag	25.Apr	von Atapuerca nach Burgos	20,00	315,00 99
			über die Matagrande		
Tag 19	Sonntag	26.Apr	von Burgos nach Rabé de las Calzadas	16,50	331,50 105
			über Tardajos		
Tag 20	Montag	27.Apr	von Rabé de las Calzadas nach Hontanas	20,50	352,00 111
			über Homillos		
Tag 21	Dienstag	28.Apr	von Hontanas nach Itero de la Vega	20,00	372,00 116
			über San Antón und Castrojeriz		
Tag 22	Mittwoch	29.Apr	von Itero de la Vega nach Población de Campos	19,00	391,00 123
			über Boadilla del Camino und Frómista		
Tag 23	Donnerstag	30.Apr	v. Población de Campos n. Carrión de los Condes	18,00	409,00 128
			über Villalcázar de Sirga - Pilgerautobahn		
Tag 24	Freitag	01.Mai	v. Carrión de los Condes n. Calzadilla de la Cueva	19,00	428,00 135
Tag 25	Samstag	02.Mai	v. Calzadilla d.l. Cueva n. S.Nicolás d.Real Camino	16,00	444,00 143
			über Lédigos, Terradillos und Moratinos		
Tag 26	Sonntag	03.Mai	v. S.Nicolás del Real Camino n. Calzada del Coto	14,00	458,00 150
			über Sahagún		

Tag 27 Montag	04.Mai	von Calzada del Coto nach El Burgo Ranero über Bercianos del Real Camino	14,00	472,00	161
Tag 28 Dienstag	05.Mai	von El Burgo Ranero nach Reliegos	14,00	486,00	171
Tag 29 Mittwoch	06.Mai	von Reliegos nach Puente Villarente über Mansilla de las Mulas	14,00	500,00	175
Tag 30 Donnerstag	07.Mai	Puente Villarente nach León	14,00	514,00	181
Tag 31 Freitag	08.Mai	León - R u h e t a g	0,00	514,00	188
Tag 32 Samstag	09.Mai	von León nach Virgen del Camino	8,00	522,00	195
Tag 33 Sonntag	10.Mai	von Virgen del Camino nach Villar de Mazarife über Oncina de Valdoncina und Chozas de Abajo	15,00	537,00	207
Tag 34 Montag	11.Mai	von Villar de Mazarife nach Hospital de Órbigo über Villavante	15,00	552,00	216
Tag 35 Dienstag	12.Mai	von Hospital de Órbigo nach San Justo de la Vega über Villares de Órbigo und Santibañez de Valdeiglesias	17,00	569,00	225
Tag 36 Mittwoch	13.Mai	von San Justo de la Vega nach Sta Catilina de Somoza über Astorga und Murias de Rechivaldo	15,00	584,00	233
Tag 37 Donnerstag	14.Mai	von Sta Catilina de Somoza nach Rabanal del Camino über El Ganso	12,00	596,00	243
Tag 38 Freitag	15.Mai	von Rabanal del Camino nach Foncebadón	6,00	602,00	253
Tag 39 Samstag	16.Mai	von Foncebadón nach El Acebo über Cruz de Ferro und Manjarín	14,00	616,00	263
Tag 40 Sonntag	17.Mai	von El Acebo nach Ponferrada über Molinaseca	16,50	632,50	275
Tag 41 Montag	18.Mai	von Ponferrada nach Cacabellos über Columbrianos und Fuentes Nuevas	16,50	649,00	281
Tag 42 Dienstag	19.Mai	von Cacabellos nach Villafranca del Bierzo über Píeros	9,00	658,00	289
Tag 43 Mittwoch	20.Mai	v. Villafranca del Bierzo n. La Portella de Valcarce über Trabadello	14,00	672,00	298
Tag 44 Donnerstag	21.Mai	von La Portella de Valcarce nach La Laguna über Vega de Valcarce, Ruitelán, Las Herrerías und La Faba	13,00	685,00	303
Tag 45 Freitag	22.Mai	von La Laguna nach Fonfria über O Cebreiro, Liñares und Alto de San Roque	15,00	700,00	309
Tag 46 Samstag	23.Mai	von Fonfria nach Samos über Ramil und Triacastella	20,00	720,00	319
Tag 47 Sonntag	24.Mai	von Samos nach Barbadelo über Sarria	20,00	740,00	325
Tag 48 Montag	25.Mai	von Barbadelo nach Portomarin über Peruscallo, Morgade und Mercadouro	19,00	759,00	332
Tag 49 Dienstag	26.Mai	von Portomarin nach Portos über Hospital da Cruz, Ventas de Narón und Aírexe	20,00	779,00	343
Tag 50 Mittwoch	27.Mai	von Portos nach Leboreiro über Palas de Rei und Casanova	15,00	794,00	351
Tag 51 Donnerstag	28.Mai	von Leboreiro nach Ribadiso da Baixo über Mélide, Boente und Castañeda	17,00	811,00	359
Tag 52 Freitag	29.Mai	von Ribadiso da Baixo nach Brea über Arzua und Salceda	17,00	828,00	364
Tag 53 Samstag	30.Mai	von Brea nach Lavacolla über Sta Irene, O'Pedrouso und Amenal	17,00	845,00	371
Tag 54 Sonntag	31.Mai	von Lavacolla nach Santiago de Compostela über den Monte do Gozo	10,00	855,00	377
Tag 55 Montag	01.Jun	Santiago de Compostela			386
Tag 56 Dienstag	02.Jun	Santiago de Compostela			393
Tag 57 Mittwoch	03.Jun	Santiago de Compostela			399
Tag 58 Donnerstag	04.Jun	Santiago de Compostela			411
Tag 59 Freitag	05.Jun	von Santiago de Compostela nach Wien			415
<i>Nach-gedacht</i>					418



„Pilgern heißt, mit den Füßen beten“
spanisches Sprichwort